Aides aux Projets Pédagogiques 2022-2023 - 1er semestre

UFR LANGUES, CULTURES ET COMMUNICATION
Université Clermont Auvergne

Département	Formation	UE	Porteur	Type	Descriptif du projet	Objectif pédagogique	Validé dans le cursus	Nombre d'étudiants	Date	Lieu	Partenariat(s)	Transport	Hébergement	Autre frais	Devis	Aide sollicitée	Participation des étudiants	Avis directeur	Arbitrage CG
Anglais	Master LCCER	Transversal à toute la mention	Anne ROUHETTE	Conférence sur site	Conférence de Jean-Michel Déprats, traducteur de Shakespeare pour la Pléiade entre autres, le 22 novembre 2022 à 17h à la MSH. Sujet : "Traduire Hamlet"	A la suite d'une conférence le 8 novembre sur la traduction poétique (Christopher Bakken), celle-ci portera sur la traduction théâtrale à travers l'exemple plus particulier de Hamlet. Elle a pour but de continuer à familiariser les étudiants de master avec les différents types de traduction littéraire et pourra aussi intéresser les étudiants de M2. Ceux-ci suivent aussi un enseignement de théories de la traduction en M2, séminaire transversal à tout le master LCCER dans lequel cette intervention trouve aussi toute sa place – en français, elle peut concerner un public plus large que les étudiants du seul parcours anglais. Parmi ces derniers, beaucoup suivent également le séminaire « Renaissance » du master et pourront ainsi approfondir leurs connaissances. Cette intervention, qui sera diffusée sur Teams, sera enfin bénéfique aux étudiants en agrégation, interne et externe, puisque Hamlet est au programme des deux concours.	Non	40	22/11/2022	MSH		Oui (conférencier uniquement)	Oui (conférencier uniquement)	Oui (repas conférencier)	T (train) : 78€ H (Mél) : 75 € R : 2 x 17,5 €	**188,00 €**	Non	Favorable	Favorable
Allemand	LEA Anglais-Allemand LCCER Allemand N1-M2 Études franco-allemandes (N1-N2) Master Études européennes et internationales - parcours franco-allemand – parcours trinational Métiers du livre franco-allemande (N1-N2)		Jenke SCHULTZ	Exposition itinérante	Le projet s'inscrit dans les activités pédagogiques autour de la semaine franco-allemande et de la journée franco-allemande (22 janvier) qui commémore la signature du Traité de l'Élysée en 1963. J'ai déjà prévu une visite virtuelle avec le Musée Historique de Berlin le 23 janvier 2023 qui retrace l'histoire franco-allemande depuis 1945. Si les conditions sanitaires le permettent, j'aimerais également organiser un petit déjeuner avec le soutien de l'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse). Je souhaite faire venir à Clermont-Ferrand, à la faculté LCC, l'exposition anti-raciste de Dominik LUCHA. Il s'agit d'une exposition itinérante intitulée « @wasihmichtotmt », ce qu'on pourrait traduire avec « ce que vous ne voyez pas ». L'exposition « aborde de manière saisissante et accessible le racisme quotidien que vivent les personnes noires et les people of color en Allemagne », comme le précise le concepteur. Il s'agit d'une exposition d'une durée de deux semaines.	Étant donné que l'exposition est en allemand, elle s'adresse prioritairement aux étudiant.e.s des parcours cités. Il est nécessaire envisageable de rendre accessible cette exposition aux étudiant.e.s non germanophones en faisant travailler les étudiant.e.s sur une traduction en français. L'exposition permettra aux étudiant.e.s de se pencher sur des questions et des problématiques actuelles au sein de la société allemande. « @wasihmichtotmt » est une source d'inspiration, de réflexion et de compréhension. Une coopération avec le club franco-allemand (association étudiante) est envisageable, tout comme avec les écoles autour de Clermont-Ferrand.	Non	10 à 70	janv-23	Carrot		Non	Non	Location exposition	Location : 800 € Envoi : 30 €	**830,00 €**	Non	Favorable	Favorable
Info Com	Master Info Com, Management des stratégies de communication	Communication interculturelle	Cecilia BRASSIER	Sortie	Dans le cadre du cours de COMMUNICATION INTERCULTURELLE, une mise en application des principes vus en cours est réalisée. Cette année, la directrice du centre d'accueil pour demandeurs d'asile (CADA) de Bussières-et-Pruns m'a sollicitée pour proposer un projet de communication interculturelle aux étudiants. Il s'agit de reprenser la signalétique du CADA pour que tous les résidents puissent vivre et communiquer ensemble alors qu'ils ne parlent pas la même langue. La mise en place de ce projet nécessite de visiter les lieux. Nous serons donc accueillis le mercredi 12 octobre après-midi au CADA.	Mettre en application les principes vus en cours en réfléchissant à une action de communication interculturelle demandée par un commanditaire.	Oui	16	12/10/2022	Bussières-et-Pruns (63)		Oui	Non	Non	T (bus) : 290€	**290,00 €**	Non	Favorable	Favorable
Portugais	Master LCCER LEA	Transversal à l'étude de la langue portugaise	Ailton SOBRINHO	Organisation d'une journée culturelle	Nous aimerions inscrire une nouvelle « journée de la lusophonie » dans le programme des activités du Département de portugais. Cet événement, qui mobiliserait la participation de tous les étudiants de la mineure portugais, aura un volet pédagogique et culturel. Le but serait de proposer à nos étudiants des activités favorisant en même temps l'approfondissement de leur connaissance sur la langue portugaise ainsi que la découverte d'aspects attachés à la culture lusophone. Aide à projet pédagogique 1ème semestre 2022-2023 Au programme de cette journée, nous proposerions des dégustations de plats typiques, des présentations culturelles, des tables rondes et des conférences autour de sujets liés à la langue et la culture lusophones. Cette année, la journée serait centrée sur l'employabilité. Nous inviterons alors des personnes du marché de travail pour venir échanger avec nos étudiants sur des métiers liés à la traduction, édition, commerce, diplomatie. Dans le but de proposer des activités s'inscrivant aussi dans une démarche de « pédagogie active », les étudiants auraient un rôle actif dans l'organisation et dans la réalisation de cet événement. En effet, ils seraient invités, entre autres, à exposer, leurs travaux réalisés dans les enseignements de littérature et civilisation et à présenter leurs productions issues de nos différents cours. Cette journée se déroulerait probablement le 24 novembre 2022 dans les espaces de l'Université sur le site Carrot. La présence de nos étudiants serait obligatoire.	Viserait à proposer à nos étudiants une journée différente par rapport à leur routine de cours, ce projet comporterait les objectifs suivants: - Alimenter la dynamique du Département de portugais ; - Développer la capacité organisationnelle de nos étudiants, qui seraient impliqués dans l'organisation de la journée ; - Instaurer une dynamique de groupe ; - Enrichir la connaissance des étudiants autour de la langue et de la culture lusophones ; - Inciter leur intérêt pour le monde lusophone ; - Diversifier les activités et faire des étudiants des acteurs de leur parcours universitaire ;	Non	60	nov-22	Carrot	Chaire Sa de Miranda (participation à hauteur de 300€)	Oui (5 invités)	Oui (2 nuités pour 5 invités)	Oui (repas invités)	T (train) : 625,5 € H : 75 € x 5 x 2	**1 375,50 €**	Non	Favorable	Favorable
Portugais			Natasha BELFORT PALMEIRA / Ailton SOBRINHO	Séjour culturel	Un voyage à l'univers de la Charrue tordue, roman de Itamar Vieira Junior. Regarder avec les étudiants le spectacle « Depois do silêncio » (Après le silence), au théâtre de l'Europe (Odéon), à Paris, pièce de la metteuse en scène brésilienne Christiane Jatahy. Le spectacle est une adaptation de « Torto Arado » (La Charrue tordue), roman primé (Leya 2019) du géographe et écrivain Itamar Vieira Junior. L'idée de ce projet est de rentrer dans l'univers fictionnel du roman et dans le cœur du débat de questions très importantes de la réalité brésilienne contemporaine à partir de cette adaptation théâtrale. La pièce utilise aussi des extraits du Aide à projet pédagogique 1ème semestre 2022-2023 documentaire Cabra marcado para morrer (Un homme marqué par la mort), d'Eduardo Coutinho, tourné en 1984 et qui reconstitue les événements qui ont conduit à l'assassinat du leader d'un syndicat paysan dans les années 1960, documentaire que nous aussi discuter pendant les cours. Cette activité est très liée aux activités pédagogiques du cours puisque dans la discipline « Littérature brésilienne » de la 1ère année de Master nous travaillons le rapport entre littérature et société à partir de ce roman d'Itamar Vieira Junior. La sortie aurait lieu le 14 décembre, donc notre séjour se déroulerait en deux jours, du 14 au 15 décembre, date de notre retour à Clermont-Ferrand.	L'objectif de ce projet est de présenter une manifestation artistique liée à la thématique du cours afin de discuter tant les questions artistiques (l'adaptation d'un roman, la particularité des différents langages, du roman au théâtre) que les questions socioculturelles (la question de la terre, de l'héritage de l'esclavage, de la pluralité des religions). L'objectif est aussi de susciter chez les étudiants l'intérêt pour la langue et la culture de leur apprentissage dans un contexte différent de celui de l'université et leur offrir la possibilité de pratiquer la langue en immersion. Cela impliquerait les étudiants dans les projets du Département et les sensibiliserait quant à l'importance pédagogique des manifestations artistiques.	Non	10	14/12/2022 au 15/12/2022	Paris		Oui (12 personnes)	Oui (12 personnes)	Oui (repas + billetterie)	T (train + métro) : 594€ H (12 personnes) : 350€ / 500 € (demi-pension) Billets : 22 € x 12	**1 358,00 €**	20 € pour le séjour à prévoir par étudiant pour les repas (non encaissables par l'UCA)	Favorable	Favorable
Espagnol	Licence Études Franco-Espagnoles N1 Licence LCCER Espagnol N2	Projet culturel de groupe (N1EFE) ; Analyse de documents théâtre (N2LCCER) ; PPP Atelier théâtre en espagnol	Stéphanie URDICIAN	Sortie culturelle	Sortie spectacle (Perplexe compagnie Cyclope Théâtre) le mardi 11 octobre, 20h, Cour des Trois Coquins, 12 rue Agrippa d'Aubigné, Clermont-Ferrand	Découverte du spectacle vivant (représentation théâtrale et espace sonique) dans le cadre de l'atelier théâtre en espagnol et d'un cours dédié à l'analyse du texte dramatique. Parcours du spectateur en vue de l'analyse chorale de la création théâtrale.	Oui	30	oct-22	Clermont-Ferrand		Non	Non	Oui (billetterie)	Billets : 120 €	**120,00 €**	Non	Favorable	Favorable
Espagnol	Licence Études Franco-Espagnoles N2	UE 4.3. Cultures appliquées: EC Projet culturel de groupe	Stéphanie URDICIAN	Organisation d'un évènement culturel	Conception et organisation d'une action culturelle dans le cadre de la 4ème édition de la « fête Día de Muertos » (fête mexicaine de la Toussaint), 31/10/22, Maison de la Culture, Clermont-Ferrand. Atelier de fabrication de masques et objets (autel), réalisation d'un court métrage documentaire sur cette célébration (entretiens artistes programmés la Compañía folklórica Mexalli internacional, compagnie Tamata Jindrad) Collecte de témoignages autour de carnets de cuisine de personnes hispanophones. En partenariat avec l'atelier de collectage du SUC https://culture.uca.fr/activites/ateliers/arts-sciences-techniques-society/collectages, l'AAFFA et l'Ozonaire Bibliothèque des Cahiers de Cuisine portée par l'association l'Ozonnant Festin et la Bibliothèque du Patrimoine. Après une approche théorique (ethnographie, patrimoine culturel immatériel) et pratique (appareillage son et vidéo), il s'agit d'aller à la rencontre des détentrices et détenteurs de cahiers de cuisine afin de réaliser des entretiens (audios et/ou audiovisuels) autour de leurs origines, conditions de transmission, conception et évolution. Objectif : production de courts documentaires radiophoniques ou vidéographiques.	Proposer une action dans l'environnement culturel local à rayonnement international. - Acquérir une première expérience en matière de médiation culturelle. - Développer des compétences en matière de réalisation documentaire et de communication. - Appréhender la prise de contact avec des professionnels. - Collaborer avec des structures culturelles professionnelles et associatives. - Gérer une action culturelle jusqu'à sa mise en œuvre (conception, programmation, réalisation) - Établir et suivre un budget prévisionnel.	Oui	21	31/10/2022	Maison de la culture	Association Ateneo, Valorisation aides en nature SUC / AAFFA / L'Ozonnant Festin Ville de Clermont-Ferrand L'Hibiscus (cuisine mexicaine), Compagnies (Tamata Jindrad, Compañía folklórica Mexalli internacional)	Non	Non	Rémunération artistes Epicerie Communication Billetterie	Artistes : 2 000€ (prise en charge partenaires) Epicerie : 400 € Communication : 33,95 € Billetterie 105 €	**538,95 €**	Non	Favorable	Favorable
Espagnol	Master 1 Études Interculturelles Franco-Espagnoles Master 2 Études Interculturelles Franco-Portugaises	UE 7 Projet culturel de groupe	Stéphanie URDICIAN	Réalisation d'actions culturelles	Conception et réalisation de deux actions culturelles en lien avec la culture ibérique * **Exposition BD Ibérique** : conception et organisation d'une exposition autour de la bande dessinée ibérique numérique, décembre 2022, lieu à déterminer. En partenariat avec le CEUS, collaque international sur la bande dessinée numérique (8-9 décembre 2022, responsabilité scientifique : V. Alary, V. Giuliano) et le CODT ICOn-MICS (V. Alary) * ***Cinéfood 2023*** : 6ème édition de l'événement Cinéfood (conçu en 2017 par la promotion de Master EFFE) , projection de courts métrages en espagnol et en portugais dans un restaurant clermontois partenaire, entre le 27/01/2023 et le 04/02/2024 (jour à confirmer). Ces films seront interprétés par le restaurateur partenaire pour proposer des menus spécifiques. Invitation d'un réalisateur en vue d'un échange avec le public à l'issue de la projection et du repas. En partenariat avec le Festival international du court métrage.	Proposer une action dans l'environnement culturel et scientifique local à rayonnement international. Acquérir une première expérience en matière de médiation culturelle. Développer des compétences en matière de communication. Appréhender la prise de contact avec des professionnels. Collaborer avec des structures culturelles professionnelles et associatives. Gérer une action culturelle jusqu'à sa mise en œuvre soit : la conception, la sélection et la programmation. Établir et suivre un budget prévisionnel. Application des compétences acquises en cours de traduction audiovisuelle (Cinéfood).	Oui	6	Décembre 2022 et Janvier 2023	Clermont-Ferrand	Festival International du court métrage, CEUS, CODT ICOn-MICS	Non	Non	Communication, droits d'auteur, frais de vernissage	Communication : 66,16€ Droits d'auteur : 250€ Vernissage : 300€	**616,16 €**	Non	Favorable	Favorable

TOTAL AIDES SOLLICITEES	**5 316,61 €**